

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 105—106

Nr 105

Långtidsavtal om handeln med Tjeckoslovakien. Stockholm den 30 mars 1973

(Översättning)

Long term trade agreement between Sweden and the Czechoslovak Socialist Republic

The Government of Sweden and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Considering that favourable conditions exist for further expansion of trade and economic relations;

Being desirous of promoting and facilitating the development of trade and economic relations between their two countries, to their mutual advantage;

Have agreed as follows:

Article 1

The two Governments have as their objective, and shall endeavour to create the conditions for, a continuing and substantial increase in trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them, and in new ones. They thus confirm their interest in a more diversified trade.

Article 2

1) The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade and this Agreement.

2) The competent authorities shall try to the fullest extent possible to simplify the

Långtidsavtal om handeln mellan Sverige och Tjeckoslovakiska Socialistiska Republiken

Sveriges regering och Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens regering,

vilka anser att gynnsamma förutsättningar föreligger för ytterligare utvidgning av handel och ekonomiska förbindelser,

vilka önskar främja och underlätta utvecklingen av handel och ekonomiska förbindelser mellan de båda länderna till ömsesidig fördel,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

De båda regeringarna har som sitt mål och skall sträva efter att skapa fördelaktiga villkor för en fortsatt och påtaglig ökning av handeln mellan de båda länderna ifråga om såväl varor som traditionellt ingår i handeln som nya varor. De bekräftar sålunda sitt intresse för en mer diversifierad handel.

Artikel 2

1) Varuutbytet mellan de båda länderna skall ske i enlighet med reglerna i Allmänna tull- och handelsavtalet samt detta avtal.

2) Behöriga myndigheter skall försöka att i gylligaste mån förenkla de administra-

administrative formalities concerning import and export.

3) The facilities to be established each year for the import into the Czechoslovak Socialist Republic of goods originating in Sweden and for the import into Sweden of goods originating in the Czechoslovak Socialist Republic shall be determined annually and recorded in a protocol in accordance with Article 5 of this Agreement.

Article 3

The two Governments taking into consideration the particular importance of industrial co-operation for the future development of their economic relations, confirm their interest in the development of all forms of such co-operation between enterprises and organizations of the two countries.

Article 4

All payments between the two countries shall be effected in free convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force.

Article 5

A Mixed Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be established in order to review the implementation of this Agreement.

The Mixed Commission shall carry out the annual discussions about facilities referred to in Article 2 of this Agreement, the outcome of which would be recorded in a Protocol.

The Mixed Commission shall examine the development of the trade between the two countries, consider problems which may arise out of the implementation of this Agreement or any other questions arising in the mutual trade relations which may be proposed by either side.

The Mixed Commission may make proposals or recommendations to the respective Governments aiming at a further development of the exchange of goods between the two countries.

The Mixed Commission shall meet annually alternately in Sweden and in the Czechoslovak Socialist Republic and shall meet otherwise at the request of either

tiva bestämmelserna beträffande import och export.

3) Om de arrangemang som varje år skall gälla för import till Tjeckoslovakiska Socialistiska Republiken av varor från Sverige och för import till Sverige av varor från Tjeckoslovakiska Socialistiska Republiken, skall årligen fattas beslut. Protokoll däröver skall föras enligt artikel 5 i detta avtal.

Artikel 3

De båda regeringarna, som tar hänsyn till den särskilda betydelsen av industriellt samarbete för framtida utveckling av sina ekonomiska förbindelser, bekräftar sitt intresse för utveckling av alla former av sådant samarbete mellan företag och organisationer i de båda länderna.

Artikel 4

Alla betalningar länderna emellan skall ske i fritt konvertibel valuta enligt gällande lagar och valutabestämmelser.

Artikel 5

En blandad kommission, bestående av företrädare för de båda regeringarna skall tillsättas för att granska tillämpningen av detta avtal.

Den blandade kommissionen skall genomföra de årliga överläggningarna beträffande de i artikel 2 av detta avtal omnämnda arrangemangen. Resultaten därav skall upptagas i ett protokoll.

Den blandade kommissionen skall granska handelsutvecklingen mellan de båda länderna, överväga problem som kan uppstå vid avtalets tillämpning och de övriga frågor som har samband med de ömsesidiga handelsförbindelserna, vilka må föreslås av endera parten.

Den blandade kommissionen må framlägga förslag eller rekommendationer till respektive regeringar i syfte att ytterligare utveckla varuutbytet mellan de båda länderna.

Den blandade kommissionen skall sammanträda årligen, omväxlande i Sverige och i Tjeckoslovakiska Socialistiska Republiken, och skall i övrigt sammanträda på begäran

Government at a date and place to be agreed on each such occasion.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be effective as from January 1, 1973 until December 31, 1977. Thereafter this Agreement shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless either Government gives written notice of termination no later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Trade Agreement signed on January 26, 1967.

Done in Stockholm on March 30, 1973, in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden

Kjell-Olof Feldt

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

A. Barčák

Stockholm, March 30, 1973

Mr Chairman,

With reference to the Long Term Trade Agreement signed today between the Government of Sweden and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic I have the honour to inform you that the following is the understanding of the Government of Sweden:

The two Governments confirm their understanding that the exchange of goods between the two countries shall take place on the basis of the world market prices. Where no world market prices exist the prices to be considered should be those which are generally applied for such goods on the principal markets. Should difficulties as to prices arise the two Parties shall immediately consult each other with a view to find prompt and appropriate measures to overcome the difficulties.

I would appreciate your confirmation that the above is also the understanding of

av endera regeringen på dag och plats varom överenskommelse träffas vid varje sådant tillfälle.

Artikel 6

Detta avtal träder i kraft på dagen för dess undertecknande och skall gälla från den 1 januari 1973 till och med den 31 december 1977. Därefter skall detta avtal automatiskt förlängas, varje gång för en tid av ett år, såvida icke endera regeringen skriftligen uppsäger det senast tre månader före dess utgång.

Detta avtal ersätter det handelsavtal som undertecknades den 26 januari 1967.¹

Som skedde i Stockholm den 30 mars 1973 i två exemplar på engelska språket, vilka båda äger lika vitsord.

För Sveriges regering

Kjell-Olof Feldt

För Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens regering

A. Barčák

Stockholm den 30 mars 1973

Herr Ordförande,

Aberopande det långtidsavtal om handeln vilket undertecknats idag mellan Sveriges regering och Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens regering, har jag äran meddela Eder att enligt Sveriges regerings uppfattning följande överenskommit:

De båda regeringarna bekräftar att varuutbytet mellan de båda länderna skall ske på grundval av världsmarknadspriserna. I de fall då inga världsmarknadspriser föreligger bör priserna i fråga vara de som allmänt tillämpas för sådana varor på de viktigaste marknaderna. I händelse svårigheter beträffande priserna skulle uppstå, skall båda parter omedelbart rådgöra med varandra i avsikt att finna snabba och lämpliga åtgärder för att övervinna svårigheterna.

Jag skulle uppskatta att få Eder bekräftelse på att ovanstående också är Tjecko-

¹ SÖ 1967: 8.

the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

I avail myself of this opportunity, Mr Chairman, to renew the assurance of my highest consideration.

Hans V. Ewerlöf

Stockholm, March 30, 1973

Mr Chairman,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"With reference to the long Term Trade Agreement — — — the understanding of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic."

I confirm, Mr Chairman, that the above is also the understanding of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

I avail myself of this opportunity, Mr Chairman, to renew the assurance of my highest consideration.

A. Killian

Stockholm, March 30, 1973

DECLARATION

by the Chairman of the Swedish Delegation

In the course of the negotiations which have led to the signing today of the Long Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the Swedish Government have stated that it will be their objective to eliminate by the end of 1974 quantitative restrictions on imports of goods originating in the Czechoslovak Socialist Republic which are inconsistent with Article XIII of the GATT.

Should, exceptionally, certain quantitative restrictions on imports from the Czechoslovak Socialist Republic have to be maintained for important particular reasons after the end of 1974, the Swedish Government declare that in that event they will be prepared to discuss such remaining restrictions in the Mixed Commission under this Agreement.

Hans V. Ewerlöf

slovakiska Socialistiska Republikens regerings uppfattning.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Eder, Herr Ordförande, om min utmärkta högaktning.

Hans V. Ewerlöf

Stockholm den 30 mars 1973

Herr Ordförande,

Jag bekräftar mottagandet av Eder skrivelse denna dag med följande lydelse:

"Åberopande det långtidsavtal om handeln — — — Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens regerings uppfattning."

Jag bekräftar, Herr Ordförande, att ovanstående överensstämmer med Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens regerings uppfattning.

Jag begagnar detta tillfälle att försäkra Eder, Herr Ordförande, om min utmärkta högaktning.

A. Killian

Stockholm den 30 mars 1973

Deklaration avgiven av svenska delegationens ordförande

Under de förhandlingar som lett till undertecknandet idag av det långtidsavtal om handeln mellan Sveriges regering och Tjeckoslovakiska Socialistiska Republikens regering, har svenska regeringen uttalat att den har som mål att i slutet av 1974 avskaffa kvantitativa restriktioner beträffande import av varor från Tjeckoslovakiska Socialistiska Republiken vilka är oförenliga med GATT:s artikel XIII.

Om vissa kvantitativa restriktioner beträffande import från Tjeckoslovakiska Socialistiska Republiken undantagsvis skulle behöva bibehållas efter utgången av 1974 av betydelsefulla, särskilda skäl, förklarar svenska regeringen att den i så fall är beredd att diskutera sådana kvarvarande restriktioner i den blandade kommissionen enligt detta avtal.

Hans V. Ewerlöf